

CHARLES WRIGHT

Apología pro vita sua

Cuán pronto llegamos al fin del camino—
El fracaso, nuestro compinche de doble dimensión, luz plana de ensueño,
No nos encenderá o consumirá,

El cerezo silvestre, engañoso en sus constelaciones de cruceros chamuscados,
La Vía Dolorosa de la primavera
desvanecida en grave profusión,
A dónde ir sino hacia arriba, a dónde dirigirse, peso muerto del mundo,

Volvieron a recaer,
cerezo silvestre,
Ramo de primavera sin su savia, artrítico, seco por el invierno, rama mítica
Cuyas raíces son los cabellos de mi madre.

*

Cómo asemejan al pasado las nubes,
Haciéndose y deshaciéndose en el horizonte,
Modulando montañas,
recostando sus sombras bajo nuestros pies

Para que las podamos atravesar.
Desde dentro de sí mismas el fuego cae, el hielo cae,
Lo recordado que aún nos recuerda, tierra y aire caen.

Ninguno, sin embargo, nos puede resucitar o redimir,
Alejándose, cual deben ambos, hacia esquinas contrarias.
Ninguno ha estado en el sitio al que vamos,
faltos de talante. —

Versión de Jeannette Clariond

Nota: Charles Wright (1935), Pickwick Dam, Tennessee, es uno de los poetas más reconocidos en Estados Unidos. Ha recibido varios reconocimientos, entre los que se encuentran el Edgar Allan Poe Award y el National Book Award on Poetry, así como el premio Pulitzer. También se han premiado sus traducciones de Montale al inglés. Vive con su familia en Charlottesville, Virginia, en donde trabaja como maestro. Estos fragmentos forman la primera parte de su libro Black Zodiac.